La normalizzazione del lessico artistico francese: il «dizionario» di Félibien

XXIX Convegno Ass.I.Term, Accademia della Crusca

Rosa Cetro – Università di Pisa
rosa.cetro@unipi.it

1. Dalla Renaissance al Grand Siècle
2. André Félibien
3. Il «dizionario» in appendice ai *Principes*

Parte 1

Dalla Renaissance al Grand Siècle

La Renaissance

- Sviluppo tardivo rispetto all'Italia: XVI secolo
- Vittoria di Marignan (1515): importazione del Rinascimento italiano in Francia
- Regno di Francesco I

Dalla Renaissance al Grand Siècle

Seconda metà del XVI secolo

Guerre di religione (reggenza di Caterina de' Medici)

Fine del XVI secolo

Relativa stabilità politica (Enrico IV)

XVII secolo

Consolidamento di una monarchia assolutista (Luigi XIII/Richelieu; Mazzarino; Luigi XIV)

Dalla Renaissance al Grand Siècle

- Modello estetico dominante : classicismo
- Influenza barocca molto limitata (prima metà del XVII secolo, fino al 1643)
- Ruolo fondamentale del Rinascimento italiano nella diffusione del classicismo oltralpe

L’influenza italiana : le Accademie

- *Accademia*: prima attestazione in Francia all’inizio del XVI secolo
- Accademia Platonica (Firenze, 1459)
- Accademia della Crusca (Firenze, 1582)
- *Académie,* « société savante » (1570) → creazione dell’Académie de Poésie et de Musique da parte di Antoine du Baïf

L'influenza italiana : le Accademie

- *Académie,* «assemblée de gens de lettres où l'on cultive les sciences et les beaux-arts » (Furetière, 1690)
  - ✓Académie française (1635)
  - ✓ Académie royale de Peinture et de Sculpture (1648)
  - ✓Académie royale des Inscriptions (1663)
  - ✓Académie des Sciences (1666)
  - ✓Académie de France à Rome (1666)
  - ✓Académie royale de Musique (1669)
  - ✓Académie royale d'Architecture (1671)

L'influenza italiana: la lessicografia

- Il «cantiere» lessicografico monolingue (XVII secolo)

  ✓P. Richelet, *Dictionnaire françois contenant les mots et les choses* (1680)

  ✓A. Furetière, *Dictionnaire Universel* (1690)

  ✓1ère éd. du *Dictionnaire de l'Académie* (1694)

  ✓T. Corneille, *Dictionnaire des Arts et Métiers* (1694, supplemento al *Dictionnaire de l'Académie*)

L’influenza italiana: l’arte

- Artisti italiani in Francia al ritorno dalle guerre d’Italia:
  - ✓ Leonardo da Vinci
  - ✓ Andrea del Sarto
  - ✓ Rosso Fiorentino e Primaticcio → (scuola di Fontainebleau)

L’influenza italiana: l’arte

- Ambito di maggiore influenza: la pittura (scuola fiorentina, scuola romana)
- Soggiorno di Nicolas Poussin a Roma
- Architettura italiana per le chiese dei Gesuiti
- Scultura: statue destinate a glorificare la memoria dei re

Parte 2

André Félibien

André Félibien

- (Chartres, 1619 – Parigi, 1695)
- 1647-1649: Segretario dell'Ambasciata straordinaria di Francia a Roma
- 1667: Consigliere onorario dell'Accademia di pittura e di scultura
- 1671: Segretario dell'Accademia reale di Architettura
- Opera più famosa: *Les Entretiens sur les Vies et sur les ouvrages des plus excellens peintres anciens et modernes* (1666-1688, 10 volumi)

Les *Entretiens*

- Modello vasariano delle biografie d'artista
- Differenza: più vite all'interno di un entretien
- Struttura: dialogo tra un esperto di arte, anonimo, e il suo amico Pymandre
- Vocazione internazionale (dai pittori dell'Antichità ai contemporanei)

André Félibien

- *Des Principes de l'Architecture, de la Sculpture et de la Peinture* (1676)
- Trattato divulgativo, destinato agli intenditori
- Vocazione didascalica
- Dizionario in appendice

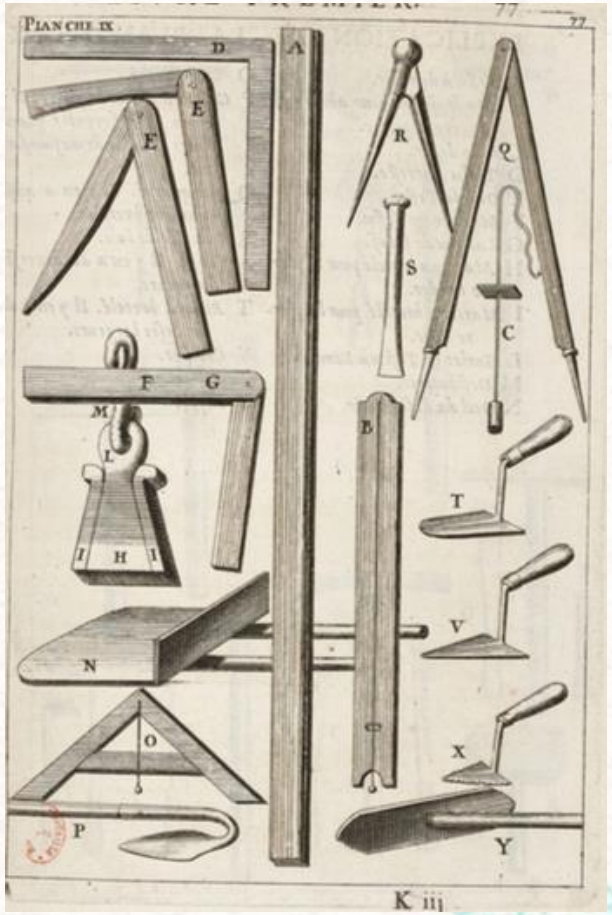
Libro	Argomento	N° di capitoli
1°	Architettura	22
2°	Scultura	10
3°	Pittura	15

Le tavole illustrate

EXPLICATION DE LA PLANCHE IX.

Outils neceſſaires pour la Maçonnerie.

A *Grande Regle à Mouchette.*
B *Plomb à Regle.*
C *Plomb à Chats.*
D *Equaire.*
E *Buveau.*
F *Sauterelle.*
G *Fauſſe Equaire.*
H *Louve.*
I *Louveteaux.*
L *Oeil de la Louve.*
M *S. de la Louve.*
N *Oyſeau.*
O *Niveau.*
P *Eſpece de Rabot qu'on nomme en Lorraine une Houë.*
Q *Compas à fauſſe Equaire.*
R *Autre petit Compas.*
S *Ciſeau à louver. Il a d'ordinaire 18. pouces de long.*
T *Truelle à Plaſtre.*
V *Truelle à Chaux & Sable.*
X *Truelle bretée.*
Y *Rabot pour faire le Mortier.*



Des *Principes* : obiettivi

- La comunicazione con gli artigiani:

« Car ce qui fait bien souvent que les Ouvriers n'executent pas toujours les choses comme on se les est imaginées, & qu'ils font le contraire de ce que l'on souhaite, c'est qu'ils parlent un langage que l'on n'entend pas bien, & que faute de leur exprimer dans ce mesme langage ce que l'on desire, ils ne conçoivent qu'imparfaitement l'intention de ceux qui les employent, qui de leur part ne peuvent souvent juger de ce qu'on doit faire que quand l'Ouvrage est achevé. » (Prefazione al trattato Des Principes de l'Architecture…)

Des *Principes* : obiettivi

- Vocazione storica: testimonianza per la posterità sullo sviluppo delle arti nel XVII secolo

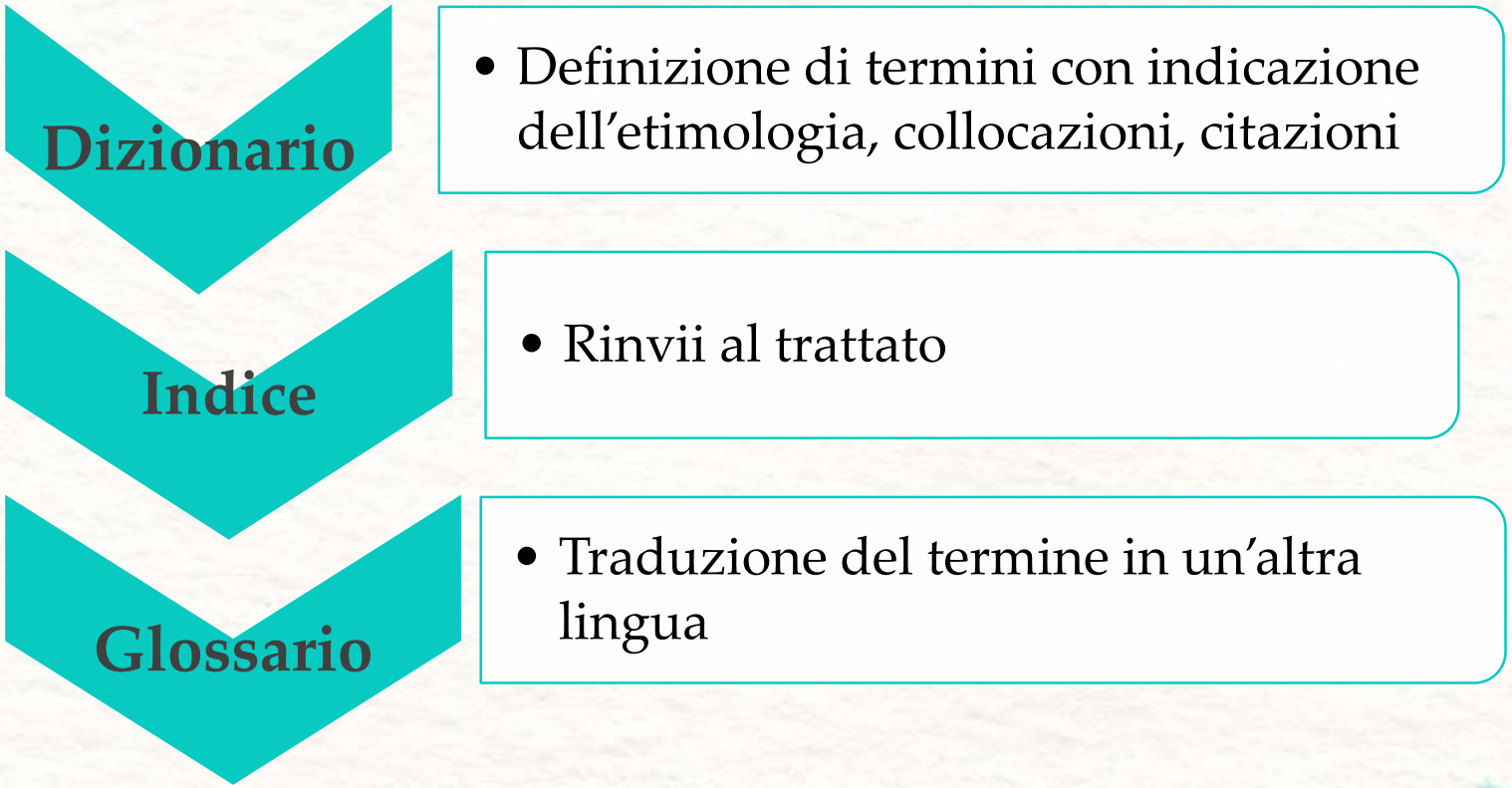
« Outre ces raisons qui peuvent donner lieu à expliquer les termes des Arts, il y en a une autre qui a beaucoup contribué à faire entreprendre ce travail ; ç'a esté de laisser aux siecles avenir, non seulement l'intelligence de ces termes, mais aussi de plusieurs choses qui concernent ces mesmes Arts, comme font les machines, les instrumens, & les outils qui sont aujourd'huy en usage, & dont l'on peut dire qu'il y a une plus grande diversité en France qu'en aucun autre pays. L'ignorance dans laquelle nous sommes de ceux dont les Anciens se sont servis, au moins d'une grande partie ; la difficulté de connoistre parfaitement la forme & la véritable construction de ceux dont il nous ont laissé quelque memoire ; & la joye qu'on ressent, lorsqu'on en peut avoir quelque lumiere, nous font juger de la satisfaction & des avantages, que ceux qui viendront aprés nous, pourront recevoir de ce que nous leur laisserons.» (Prefazione)

Parte 3

Il «dizionario» in appendice ai *Principes*

Il dizionario

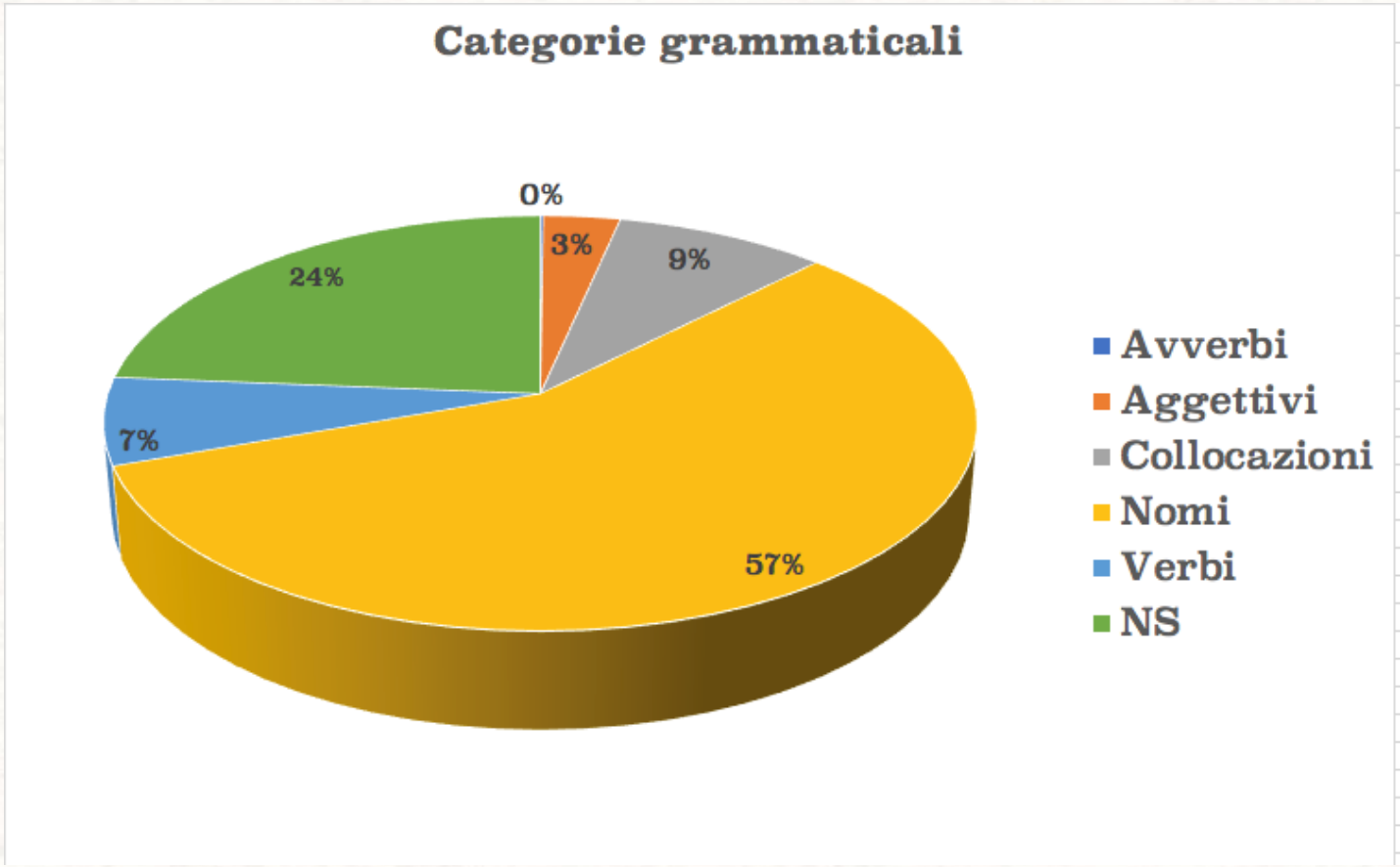
- Un testo ibrido



Il dizionario

- Nomenclatura: 2 494 termini
- Principio del raggruppamento semantico: ogni accezione occupa una linea → 2 494 accezioni
- Ordine alfabetico
- Lemmatizzazione: verbi all'infinito, nomi al singolare e al plurale

Il dizionario



Categorie semantiche

- Predilezione per elementi concreti:
  - ✓ strumenti
  - ✓ oggetti
  - ✓ materiali
  - ✓ metalli
  - ✓ decorazioni
  - ✓ tipi di edifici
  - ✓ stili e tecniche

Elementi più astratti:
- ✓ qualità
- ✓ azioni

Le marche d'uso

Arti principali	Arti minori
Architettura (architecture)	Carpenteria (charpenterie)
Scultura (sculpture)	Falegnameria (menuiserie)
Pittura (peinture)	Edilizia (maçonnerie)
	Fortificazione (fortification)
	Incisione (gravure)
	Smaltatura (émaillerie)
	Serratureria (serrurerie)

Le marche d'uso

1. COURONNEMENT, en terme d'Architecture, est ce qui fait et termine le haut d'un ouvrage.
2. CARNATION, c'est un mot général dont on se sert en Peinture pour exprimer la couleur de la chair.
3. FENTON. Les Serruriers nomment ainsi un morceau de fer disposé pour faire des clefs et autres ouvrages.

Le definizioni

- Di tipo logico:

1. BALUSTRE, est une espece de petite colonne, qui se fait en differentes manieres, et que l'on met ordinairement sous des Appuis, ou pour faire des clostures.

2. ARDOISE, est une sorte de pierre tendre et brune, qui se leve par seuïllets fort minces : elle est d'un grand usage pour les couvertures des bastimens.

3. TROMPE ; c'est une espece de voute qui va en s'élargissant vers le haut, dont les principales sont mises dans les angles saillans ou rentrants, pour soutenir des bastimens en saillie, comme celle que Philbert de Lorme a faite au Chasteau d'Anet.

Le definizioni

- Di tipo sinonimico:

1. TROCHILE , signifie Poulie.
2. VITIÉ, on dit du bois vitié, pour dire gasté.

- Di tipo morfologico / nozionale:

3. CONTRESCARPER, faire une Contrescarpe.

Le definizioni

- Definizioni finali (« définitions finalisées », Collinot & Mazière, 1990):

1. COYERS, ce sont des pieces de bois servant à la couverture d'un bastiment.
2. DENTS DE LOUP, espece de gros clous qui servent aux poteaux des cloisons.
3. EMPATEMENT, c'est ce qui sert de pied à quelque chose.

L’etimologia

- Soprattutto: termini di origine greca o latina
- Altre lingue: italiano, spagnolo, tedesco, fiammingo

Esempi:

1. ENTABLEMENT, c'est la saillie qui est au haut des murailles d'un Edifice, et le lieu où pose la charpente de la couverture. Ce mot vient du Latin *Tabulatum*, parce qu'il signifie la saillie qui est au droit du plancher.
2. ESQUISSE, du mot Ital. *Squizzo* qui est une legere esbauche ou le premier crayon de quelque pensée et de quelque ouvrage qu’on medite de faire.

Tracce dell'oralità

1. PAISAGES. Les tableaux qui representent la campagne, et ou les figures ne sont que comme des accessoires, s'appellent *païsages* […]. Les Peintres prononcent *paisage*, ne faisant qu'une sillabe des deux premieres voyelles.
2. ARCHITRAVE, […] Les Maçons prononcent Arquitrave.
3. BOUEMENT est une maniere d'assemblage dont se servent les Menuisiers. Ils disent *Abouëment*, au lieu de Boüement comme les Charpentiers disent *Abouts* au lieu de Bouts.

L’attitudine normativa

- Individuazione dei «fattori di disordine»:

✓Proliferazione sinonimica

✓Variazione diatopica

✓Discrepanze tra terminologia «ufficiale» e terminologia artigiana

✓Fraseologia

L’attitudine normativa

- Esempi:

1. IMAGE. On dit l’Image d’un Saint ; mais d’ordinaire on ne dit pas l’Image du Roy, ny l’Image d’un tel, on dit son Portrait ; Et lorsque c’est de la Sculpture, on dit sa Figure, sa Statuë. Cependant les Anciens se servoient indifferemment du mot *Imago*.
2. PORTRAIRE. Le mot de Portraire est un mot general, qui s’estend à tout ce qu’on fait lors qu’on veut tirer la ressemblance de quelque chose ; neantmoins on ne l’employe pas indifferemment à toutes sortes de sujets. On dit le *Portrait d’un homme* ou *d’une femme* ; mais on ne dit pas *le portrait d’un cheval, d’une maison* ou *d’un arbre*. On dit *la figure d’un cheval, la representation d’une maison, la figure d’un arbre*.

Conclusioni

- Félibien, un terminologo ante litteram?

✓Esperto di dominio

✓Funzione di comunicazione della terminologia

✓Prospettiva socioterminologica (circolazione dei termini tra vari domini)

✓Approccio testuale alla terminologia

« Car bien que ce Traité ne soit qu'un abrégé de chaque art, il pourra suffire pour en avoir une legere connoissance, & aider beaucoup à l'intelligence des mots contenus dans le Dictionnaire qui fait la seconde partie de ce livre; parceque, comme il y a des noms qu'il est mal-aisé de bien definir, on les entendra mieux, quand ils seront enchaînez dans la suite d'un discours. » (Prefazione ai *Principes*)